

ENGLISH CHINESE
THE DICTIONARY
OF FINANCE

英漢財政金融辭典

杜若愚 主編

名山出版社 印行

ENGLISH CHINESE
THE DICTIONARY
OF FINANCE

英漢財政金融辭典

杜若愚 主編

名山出版社 印行

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有・請勿翻印

英漢財政金融辭典

編者：杜若愚
發行人：左秀靈
出版者：名山出版社
台北市大直通北街 142 巷 25 號
電話：(02) 5027541
臺北地區總經銷：恒生圖書公司
臺北市重慶南路一段 55 號
電話：3711341・3711343
郵政劃撥帳戶 0515111-1 號
香港地區總發行：東亞圖書公司
香港干諾道西一二一號二樓
新加坡地區總發行：友聯書局有限公司
新加坡小坡大馬路三〇三號
馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司
吉隆坡武吉免登路二二號

定價新台幣 540 元

中華民國七十五年七月十日初版

登記證：局版台業字第〇〇四一號

總序

潮自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貨各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

安徽懷寧 左秀靈 敬識

1/12/272/03

前 言

爲了適應當前對外經濟往來和學術交流日益增長的需要，本社特地聘請專家學者編譯本辭典。本書共收集專業詞目約二萬六千餘條，以財政（包括財政、預算、公債、稅收以及財務、會計等）和金融（包括貨幣、銀行、外匯、保險以及國際資金市場等）爲主，同時，選收了一部份與財政、金融關係較爲密切的經濟、統計、外貿和企業管理等方面的用語。

財政、金融是涉及範圍頗爲廣闊的知識領域，最近二十年來，又增加了許多新的專業用語。因此，掛漏訛誤在所難免。同時，不少用語國內還沒有通用的譯法，在選用譯詞方面也頗多困難，因而不盡適當。希望有關方面的讀者，特別是專家、學者們不吝指教，多加匡正，以便於再版時修改補充。

凡 例

一、本書的詞目，不論單詞或詞組，均按英文字母順序排列。字首除必須用大寫外，一律用小寫。

二、由幾個單詞組成的詞組，先按第一個詞的英文字母的順序排列，然後再按第二個詞的英文字母的順序排列。餘類推。

三、英文字單數、複數一般統一排列，但單、複數涵意不同的另列。例如，“term”應譯為“期限”，“terms”應譯為條件，則構成詞組的第一個詞為“term”的先行排列，然後再排列第一個詞為“terms”的詞組。

四、同一涵意並可相互通用的單詞或詞組，在本詞或詞組後用圓括號（）表示。

五、單詞或詞組中可要可不要的部份用方括號〔〕表示。

六、單詞或詞組的縮寫和簡寫用圓括號（）表示，但簡寫則另按單詞列出，並以圓括號（）表示詞組全文。例如 LIBOR 列為獨立單詞，並用圓括號（）列出原詞組“

London Interbank Offered Rate ” 。

七、英文單詞或詞組的中文譯詞意義相同或類似的用逗號（，）表示；涵意不同的用（；）號表示。例如：“commission”一詞可譯為“佣金”或“手續費”，用逗號分開；“佣金”、“手續費”和“商業上的代理權”或“委員會”則用分號（；）分開。

八、少數英文單詞或詞組沒有相當的中文譯詞的，用文字簡單說明其涵意；有些雖有中文譯詞但不足以說明其涵意的，在譯詞後的圓括號（）內加注簡單說明；有些譯詞需要在譯詞前附加說明或限制單詞或詞組的也用圓括號（）表示。如“accelerating Premium（超額生產的）累進性獎金”。

目 錄

前言

凡例

正文 (1)

附錄

一、財政金融常用縮語表 (649)

二、各國（地區）貨幣名稱表 (678)

三、各國中央銀行名稱表 (688)

A

- a basket of currency** 一攬子貨幣
- a grand** 一千
- a long firm** 滑頭商號
- a priori estimates (extra-neous estimates)** 外因估算；外因估計數
- "A" stock** “甲”級股票
- ab initio** 從一開始
- abacus** 算盤
- abandon** 廢棄，放棄產權
- abandoned property** 廢棄財產，已放棄產權財產
- abandoned property not charged-off** 未注銷廢棄財產
- abandoned ship** 廢棄船舶
- abandonee** 廢棄財產受領人；由保險人委以海損財物全部權利的承保人
- abandonment** 棄權；委付（保險）；廢置
- abandonment charges** 廢棄費
- abandonment clause** 有關廢棄條款
- abandonment expenses** 廢棄費用
- abandonment of action** 放棄訴訟
- abandonment of a ship** 棄船
- abandonment of cargo** 放棄貨載
- abandonment value** 清算價值
- abate** 降低（價格）；減（稅）；廢除（法令）
- abate a price** 降價，還價
- abatement** 折扣；減稅；降價；衝銷
- abatement of taxes** 減稅
- abbroachment** 對市場的壟斷
- ABC control (selective inventory control)** 分級存貨管理
- abearance** 行動，行為
- abeyance** 產權未定
- ability theory of taxation** 按負擔能力課稅說
- ability to bargain** 談價能力
- ability to borrow** 借款能力
- ability to borrow overseas** 國外借款能力
- ability to buy** 購買能力
- ability to compete** 競爭能力
- ability to invest** 投資能力
- ability to pay** 支付能力；負稅能力
- ability to pay basis** 負稅能力基準

ability-to-pay principle of taxation 負稅能力原則
abnormal condition 非常狀態
abnormal cost 特別成本, 非常成本
abnormal depreciation 特別折舊, 非常折舊
abnormal item 非常項目
abnormal loss 特別損失, 非常損失
abnormal risk 特殊風險
abnormal spoilage 非正常損壞
abode 營業所, 住所
abolishment of obligatory payments in gold 解除用黃金支付的義務
aboriginal cost (original cost) 原始成本
abortive enterprise 經營失敗的新企業
abortive saving 未能實現的儲蓄
above-normal loss (ANL) 超正常損失
above par 超面值, 超出票面價值
above-the-line 線上預算 (英國預算中的經常性項目)
above-the-line expenditure 線上預算支出
abrasion of coin 錢幣磨損
abrogate 廢除 (法令、條款等)
abscond 潛逃
absconding debtor 失蹤債務人

absence debtor 失蹤債務人
absentee management 由他人代理缺席業主進行的經營管理
absentee owner 遙有制所有人, 遙領地主
absentee ownership 遙有制所有權
absenteeism 遙有制
absenteeism rate 缺勤率
absolute acceptance (clean acceptance, clear acceptance) 單純承兌, 無條件承兌
absolute advantage 絕對優勢, 絕對有利條件
absolute assignment 無條件轉讓, 絕對轉讓
absolute conveyance 無條件讓渡, 絕對讓渡
absolute cost 絕對成本
absolute cover 絕對保值
absolute endorsement 單純背書
absolute figure 絕對數值
absolute fixed capital 絕對固定資本
absolute fixed cost 絕對固定成本
absolute impoverishment 絕對貧困化
absolute income 絕對收入
absolute-income hypothesis (與消費相關的) 絕對收入假設
absolute inflation 絕對通貨膨脹

absolute liability 絕對賠償責任
absolute monopoly 完全壟斷
absolute net loss 絕對淨損
absolute order to pay 單純支付命令
absolute overproduction 絕對生產過剩
absolute ownership 絕對所有權
absolute par 絕對平價
absolute par of exchange 絕對外匯平價
absolute priority 絕對優先
absolute profit 絕對利潤
absolute promise to pay 單純支付承諾
absolute quotas 絕對配額
absolute sales 絕對銷售額
absolute title 絕對產權；絕對產權的法律證明文件
absolute total loss(actual total loss) 絕對全部損失（實際全部損失）
absolve 解除責任
absorb 帳戶之間的分攤轉帳
absorbed burden 已分攤間接費用
absorbed cost 已分攤成本
absorbed declination 已分攤跌價差額
absorbed expenses 已分攤費用
absorbed overhead 已分攤間接費用
absorbed overhead costs

已分攤間接費成本
absorption 吸收，合併；（費用、成本等的）分攤
absorption account 費用或成本分攤帳戶
absorption cost 全部成本
absorption costing (full costing) 全部成本法
absorption of corporate bonds 公司債吸收
absorption of surplus funds 剩餘資金吸收
absorptive capacity 吸收能力
abstinence theory of interest (agio theory of interest) 節欲利息論
abstract 摘要，摘要表
abstract account 摘要帳戶
abstract book 摘要帳簿
abstract human labor 抽象勞動力
abstract invoice 摘要發票
abstract ledger 摘要分類帳
abstract of account 帳目摘要
abstract of financial statement 財務報表摘要
abstract of posting 過帳表
abstract of title 產權說明書
abundance 豐裕
abuse of trust 不顧信用
accelerated amortization 快速攤銷（或攤提），加速攤銷（或攤提）
accelerated depreciation

快速折舊，加速折舊
accelerating premium (超額生產的) 累進性獎金
acceleration clause 提前支付條款
acceleration coefficient 加速係數
acceleration of inflation 通貨膨脹加速
acceleration principle 加速原理
accelerator theory (計算投資需要的) 加速理論
accept 允付, 承兌, 承受
accept a commission 接受委托
accept an order 接受定貨
acceptability 可承兌性, 可接受性
acceptability condition 承受條件
acceptability of taxes 稅收的可接受性
acceptability test 可接受性測試
acceptable accounting principle 可接受的會計原理
acceptable currency 可接受的貨幣
acceptable quality level (AQL) 合格質量水準
acceptance 允付, 承兌, 承受; 承兌票據; 分入分保
acceptance and guarantee 承諾與保證
acceptance and settlement

of import bills 進口票據的承受與清算
acceptance bank 票據承兌銀行
acceptance by intervention 參加承兌
acceptances by other offices 本支店承兌票據
acceptance charge 承兌費
acceptance commission 承兌手續費
acceptance contract 承兌合同
acceptance corporation 英國的債券承兌公司
acceptance credit 承兌信用
acceptance criterion 承兌標準
acceptance dealer 承兌匯票經紀商
acceptance fee 承兌費
acceptance for honor (AFH) 參加承兌
acceptance house 票據承兌行
acceptance in blank 空白承兌
acceptance ledger 承兌票據分類帳
acceptance letter of credit 承兌信用證
acceptance liability 承兌責任
acceptance line (銀行對每一客戶的) 最高承兌限額
acceptance market 承兌

票據市場	accession 財產自然增益；雇
acceptance maturity record 承兌票據到期記錄	用職工
acceptance of bill 票據承兌	accession rate (hiring rate) 就業增長率(雇用率)
acceptance payable 應付承兌票據	accessions tax 財產增益稅
acceptance rate 承兌利率	accessory claim 附帶權利要求
acceptance receivable 應收承兌票據	accessory contract 附帶契約
acceptance register 承兌票據登記簿	accessory product 副產品
acceptance sampling 承兌票據抽樣檢查	accessory risks 附加險
acceptance supra protest 參與承兌	accident 意外事故
acceptances with two bank names 雙具名銀行承兌匯票	accident and health insurance 意外及醫療保險
accepted 已承兌，已承受	accident & death benefit insurance 意外及傷亡保險
accepted accounting principle 公認會計原則	accident beyond control 不可抗力災害
accepted bill 已承兌票據	accident death insurance 意外死亡保險
accepted bond 已承受債券	accident insurance 意外保險
accepted draft 已承兌匯票	accidental cost 意外費用
accepter 承兌人	accidental damage 意外損壞
acceptilation 債務正式解除	accidental death benefit 人壽保險的意外死亡雙重賠償條款
accepting bank 承兌銀行	accidental losses 意外損失
accepting house 承兌行	accommodating capital movement 調整性資本移動
accepting rate of exchange 外匯承兌率	accommodating monetary policy 金融適應政策
acceptor 承兌人	accommodation 通融
acceptor for honor 參加承兌人	accommodation acceptor 通融承兌人
access card 英國勞合、米蘭、國民西敏寺等銀行聯合發行的信用卡	accommodation bill 通融

票據	account analysis 帳目分析
accommodation bill of lading 通融提單	account as recorded in a ledger 分類帳帳目
accommodation bills issued 已發出通融票據	account balance 帳戶餘額
accommodation check 通融支票，遠期支票	account balanced 結平帳戶
accommodation draft 通融匯票	account bill 帳單
accommodation endorsement 通融背書，通融票據背書	account book 帳簿，帳冊
accommodation endorser 通融背書人，通融票據背書人	account book paper 帳冊用紙
accommodation kite 通融票據	account bought 代購清單
accommodation line 通融業務	account categories 帳戶分類，會計科目分類
accommodation maker 通融票據出票人	account chart 帳戶一覽表，會計科目一覽表
accommodation notes 通融票據	account classification 帳戶分類，會計科目分類
accommodation paper 通融票據	account closing procedure 結算手續
accommodation party 通融有關方面	account code 帳戶編號，科目編號
accommodator 貸款人	account current 往來帳戶，活期存款帳戶
accompanying document 附屬單證	account-current book 往來帳冊
accomplished bill of lading 已提貨的提單	account day 結算日
Accord 美國財政部與聯邦儲備委員會的協議	account debtor 債務人
accord and satisfaction 債務替代清償協議	accounts due 應收到期帳款
account(s) 帳戶，帳目，帳款，會計科目	accounts due on consignment-out 應收到期寄售貨款
	accounts due on sales on approval 應收到期試銷貨款
	account duty 遺產清算稅
	account executive 營業員
	account flow chart 會計流程圖解
	account form 帳戶式

account form balance sheet	帳戶式資產負債表	帳戶	account of proceedings	遺產會計報告
account form income statement	帳戶式損益計算書		account of purchase	採購帳戶
account form profit and loss sheet	帳戶式損益計算書		account of receipts	收入帳戶
account form profit and loss statement	帳戶式損益計算書		account of the exchequer	國庫帳
account headings	帳戶名稱		account of treasury	國庫帳
account in arrear	積欠		account paid	已付帳款
account in transit	未達帳		account party (accountee)	由銀行代其開信用證者
account in trust	信託帳戶		accounts payable	應付帳款
account method	會計方法		accounts payable ledger	應付帳款分類帳，應付帳款分戶帳
account note	帳目單		accounts payable-not trade	貨款外其他應付款項
account number (A/N)	帳號·帳戶編號		accounts payable register	應付帳款登記簿
account number plan	帳戶編號法		accounts payable stretching	應付帳款增多
account of bankruptcy	破產帳		accounts payable to affiliated company	應付附屬企業帳款
account of business	營業報告書		accounts payable-trade	應付貨款
account of credit sales	除銷帳戶		account payee	收款人帳戶
account of disbursement	支出帳戶		accounts receivable	應收帳款
account of executors	遺產清冊		accounts receivable aging schedule	應收帳款帳齡分析表
accounts of finance	財務科目		accounts receivable assigned	已轉讓應收帳款
accounts on indent account	國外訂貨未收貨款帳戶		accounts receivable dis-	
account of payments	支出			

counted 已貼現應收帳款
 accounts receivable due from affiliated company 應收聯營企業到期帳款
 accounts receivable financing 應收帳款資金融通
 accounts receivable from installment sales 應收分期付款銷售帳款
 accounts receivable from subsidiary company 應收子公司帳款
 accounts receivable insurance 應收帳款保險
 accounts receivable ledger 應收帳款分類帳，應收帳款分戶帳
 accounts receivable-not trade 貨款外其他應收款項
 accounts receivable register 應收帳款登記簿
 accounts receivable turnover 應收帳款周轉率
 accounts receivable-trade 應收貨款
 account sales 承銷清單
 account settled 清訖
 account stated 細帳，帳額認可
 account structure 帳戶結構
 account titles 帳戶名稱，會計科目
 account titles for annual expenditures 歲出科目
 account titles for annual receipts 歲入科目

accounts to receive 應收帳款
 account transfer 轉帳
 account transfer memo 轉帳通知單
 accounts turnover 帳款周轉率
 accounts with persons 對人帳戶
 account year 會計年度
 accountability 會計責任
 accountability unit 會計責任單位
 accountable 負有會計責任的
 accountable condition 會計情況
 accountable event 會計事項
 accountable officer 會計主管人
 accountable person 會計人員
 accountable receipt 正式收據
 accountable warrant 正式憑單
 accountancy 會計職業，會計職務，會計學術
 accountancy service 會計業務
 accountant 會計師，會計員
 accountant and secretary 帳房
 accountant general 會計長，總會計
 accountant in bankruptcy 破產管理人，清理會計師

accountant in charge 主管會計, 會計主管員	理, 會計控制
accountant's certificate 查帳證明書	accounting convention 會計慣例
accountant's handbook 會計人員手冊	accounting cost 記帳成本
accountant's opinion 查帳意見書	accounting cycle 會計週期
accountant's report 查帳報告書	accounting data process 會計資料處理
accountant's responsibility 會計人員責任	accounting department 會計部門
accountantship 會計職務	accounting departmentalization 會計業務管理組織化
accounttee (account party) 由銀行代其開信用證者	accounting document 會計單據
accounting 會計, 會計學	accounting entity 會計核算單位
accounting activity 會計活動	accounting equation 會計方程式
accounting applications 在會計上的應用	accounting ethics 會計道德
accounting assumption 會計假設	accounting event 會計事項
accounting based on legal requirements 按會計法規進行的會計核算	accounting evidence 會計憑證和證明
accounting books 帳簿	accounting firm 會計師事務所, 會計公司
accounting by machine method 機械化會計	accounting for a pooling 聯合經營會計
accounting by month 月份結算	accounting for acceptances 承兌票據的會計處理
accounting changes 會計方法的改變	accounting for agency and branch operations 代理店和分店會計
accounting code 會計法規, 會計條例	accounting for asset acquisitions 資產購置的會計處理
accounting concepts 會計概念	accounting for assets expirations 資產消耗的會計
accounting control 會計管	